3 50 Shades of Spanish
EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief
Bryan Kirschen

Editors
Mariška Bolyanatz
Franny Brogan
Kaitlin Collins
Armando Guerrero, Jr.,
Nancy Meléndez-Ballesteros
Ian Romain
JyEun Son
Belén Villarreal

Faculty Advisor
Claudia Parodi

Cover photograph by
Armando Guerrero, Jr.

Layout
William Morosi

Voices (ISSN 2328-5451) is a graduate student journal of the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles. It is published annually online (http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_voices) and it is available through print-on-demand with the generous assistance of the UCLA Department of Spanish and Portuguese and the UCLA Graduate Students Association.

Submission Guidelines:
To be considered for publication, manuscripts should follow the conventions of the LSA, http://www.linguisticsociety.org/files/style-sheet.pdf. It is presumed that all submissions are original research, and not previously published in any other form. Submissions that are being considered by another journal or any other publisher will not be accepted.
An article submission should have no fewer than 8 pages and no more than 20 1.5-spaced pages, including endnotes and references.
Submissions should be made online at http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_voices, where full submission guidelines are posted.

All issues of Voices are freely available online in their entirety at http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_voices. Print copies of Voices can be purchased online by clicking on the link on the issue home page on eScholarship.

Copyright © 2015 Voices

Voices is a copyrighted compilation, and all rights are reserved worldwide. Permissions requests regarding the compilation should be directed to the editor-in-chief at ucla.ceeeus@gmail.com. Individual articles are covered by a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License. For permissions, contact the authors of the articles.

Cover design by William Morosi
Cover photograph © 2015 by Armando Guerrero, Jr. All rights reserved.

ISBN: 978-0-9863286-7-1
Contents

50 Shades of Spanish

INTRODUCTION .................................................................................. 1
Redefiniendo el espanglish
Belén Villarreal and JyEun Son ......................................................... 3
Hablas mejor que yo: actitudes de hablantes nativos hacia el español de hablantes no nativos avanzados
Jhonní Rochelle Charisse Carr ....................................................... 31
Native Language Transfer in Target Language Usage: An Exploratory Case Study
Franny D. Brogan and JyEun Son .................................................... 47
La /s/ y la /d/ del castellano chileno: un análisis variacionista
Mariška A. Bolyanatz ................................................................. 63